Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o was – czy trzeba słyszeć, że popełniacie tę samą wielką niegodziwość, by sprzeniewierzyć się naszemu Bogu przez sprowadzanie do zamieszkania obcoplemiennych kobiet? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy trzeba o was słyszeć, że popełniacie taką samą wielką niegodziwość, jak on? Czy chcecie sprzeniewierzać się naszemu Bogu, żeniąc się z obcoplemiennymi kobietami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż i wam pozwolimy na to, abyście dopuszczali się tego wielkiego zła i grzeszyli przeciwko naszemu Bogu, pojmując za żony cudzoziemki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wam izali pozwolimy, żebyście się dopuszczali tej wielkiej złości, a występowali przeciwko Bogu naszemu pojmując żony cudzoziemskie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc i my nieposłuszni będziem czynić wszytkę złość wielką tę, abyśmy grzeszyli przeciwko Bogu naszemu i pojmowali żony cudzoziemskie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mimo tej przestrogi ma się słyszeć o was, że popełniacie zupełnie to samo wielkie zło, sprzeniewierzając się Bogu naszemu przez poślubianie kobiet cudzoziemskich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy musi się i o was słyszeć, że popełniacie to samo wielkie zło, sprzeniewierzając się naszemu Bogu przez to, że żenicie się z kobietami obcoplemiennymi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy o was też ma się słyszeć, że popełniacie tak wielkie zło i sprzeniewierzacie się naszemu Bogu, poślubiając cudzoziemskie kobiety? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż i o was mają mówić, że popełniacie to samo wielkie zło, sprzeniewierzając się naszemu Bogu przez poślubienie poganek? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż teraz trzeba słyszeć o was, że wy także popełniacie to tak wielkie przestępstwo i sprzeniewierzacie się Bogu swemu, pojmując obcoplemienne niewiasty za żony? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми не послухаємо вас, щоб чинити всю цю злобу, щоб переступити проти нашого Бога, взяти жінок чужинок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc czy wam pozwolimy, popełniać to samo zło i występować przeciwko naszemu Bogu, pojmując cudzoziemskie żony? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czy nic jest to czymś niesłychanym, że wy popełniacie całe to wielkie zło i sprzeniewierzacie się naszemu Bogu, dając mieszkanie cudzoziemskim żonom?” |